Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zarzynały swoich synów dla swych posążków, tego dnia\* przychodziły do mojej świątyni, aby ją skalać – i tak oto postępowały w moim domu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy na ofiarę swym bożkom zabijały swoich synów, to tego samego dnia przychodziły do mojej świątyni po to, by ją skalać — tak właśnie postępowały w moim przybytku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem zabiły swoje dzieci dla swoich bożków, wchodziły do mojej świątyni w tym samym dniu, aby ją zbezcześcić; oto tak czyniły wewnątrz mego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy ofiarowały synów swych plugawym bałwanom swoich, wchodziły do świątnicy mojej onegoż dnia, aby ją zmazały; oto takci czyniły w pośrodku domu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ofiarowawszy syny swe bałwanom swym i wszedszy do świątnice mojej onego dnia, aby ją zmazały, też to czyniły w pośrzodku domu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdy ofiarowały swych synów bożkom, to jeszcze tego samego dnia wstępowały do świątyni, bezczeszcząc ją. Oto jak postępowały w obrębie mego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zarzynały swoje dzieci w ofierze dla swoich bałwanów, a tego samego dnia przychodziły do mojej świątyni, kalając ją, i tak oto postępowały w moim przybytku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zabiły swych synów dla swoich bożków, weszły w tym dniu do Mojego przybytku, aby go bezcześcić. Tak oto postępowały w Moim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zabijały własnych synów na ofiarę dla bożków i tego samego dnia wchodziły do mojej świątyni, aby ją hańbić. Tak właśnie robiły w moim domu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zamordowały swych synów dla swoich bożków, w owym dniu weszły do mego sanktuarium, aby je zbezcześcić: tak oto uczyniły wewnątrz mojej Świątyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли вони різали своїх дітей своїм ідолам і входили до мого святого, щоб його опоганити. І томущо так вчинили посеред мого дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy zarżnęły tych synów dla swoich bożyszcz, tego samego dnia przybyły do Mej Świątyni, by ją znieważyć; tak oto robiły we wnętrzu Mojej Świątyni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy pozarzynały swoich synów dla swych gnojowych bożków, w tymże dniu przyszły do mego sanktuarium, aby je bezcześcić – i oto właśnie tego się dopuściły w moim domu. |

1. 1) tego dnia : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)